

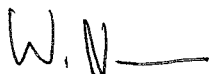
**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**FACULTY OF MEDICINE, CHIANG MAI UNIVERSITY, THAILAND**  
**AND**  
**PEOPLE'S HOSPITAL OF YUXI CITY, The SIXT AFFILIATED HOSPITAL OF**  
**KUNMING MEDICAL UNIVERSITY, CHINA**

Faculty of Medicine, Chiang Mai University, Thailand, and People's Hospital Of Yuxi City, The Sixt Affiliated Hospital Of Kunming Medical University, China conclude this agreement in recognition of mutual benefits arising from the establishment of effective academic relation. The purpose of this agreement is to promote scientific relation through academic collaboration between both institutions.

1. Both institutions are agree to promote and develop this academic collaboration by the following means:
  - a. Exchange of staff member, undergraduate and graduate students
  - b. Staff development
  - c. Visiting professorship
  - d. Execution of joint research projects
  - e. Provision of lectures and seminars
  - f. Exchange of data, documents, research materials and academic information  
(The two sides do not involve State secretes.)
  - g. Other mutually beneficial projects which may be defined from time to time
2. Details of the implementation of many particular exchange resulting from the agreement shall be consulted with each other and develop specific plans for collaboration in any of the ways mentioned above. The details of exchange of staff members and academic information are placed in addendum.
3. This agreement may be revised or modified within the period of its validity by mutual consent. It may also be terminated with in that period by either institution by giving the other institution not less than six months notice of its intention to terminate it.
4. This agreement will be effective from the date of signing for a period of five years. The agreement will be extended beyond that period after discussion by representative of both institutions. The discussion can begin anytime before the final six months of the initial period of the agreement

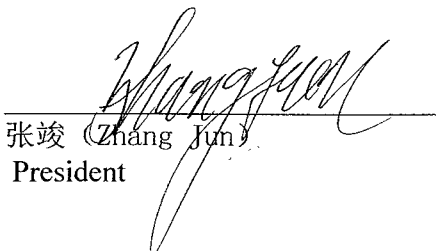
Date of Approval : 1 April 2014  
For Faculty of Medicine

Chiang Mai University



Watana Navacharoen , MD  
Dean

Date of Approval : 2014. 3.15  
For People's Hospital Of Yuxi City, The Sixt  
Affiliated Hospital Of Kunming Medical  
University



张竣 (Zhang Jun)  
President

# 泰国清迈大学医学院与中国玉溪市人民医院昆明医科大学第六附属医院合作备忘录

泰国清迈大学医学院与中国玉溪市人民医院昆明医科大学第六附属医院在建立有效的学术关系以相互促进方面达成共识。本协议的目的是通过学术合作促进双方在科学研究方面的关系。

1. 双方均同意通过以下方式促进和发展学术合作关系：

- a. 工作人员、本科生、研究生互换交流；
- b. 人员发展；
- c. 访问教授；
- d. 联合研究项目实施；
- e. 提供讲座及研讨会；
- f. 交换数据、文件、研究资料和学术信息（不涉及双方国家机密）；
- g. 不定期制定的其他互利项目。

2. 在上述条款的基础上，具体交流活动的实施须基于双方共同协商制定的专项计划。交换人员及学术信息的细节置于附录中。

3. 经双方协商，本协议在有效期内可进行修订和修改，任一方提前六个月告知另一方终止协议的意图，协议可在有效期内终止。

4. 本协议自签字之日起生效，为期五年。经双方代表讨论协商后本协议可延长，协商须在协议开始的最后六个月前进行。

签订日期：  
清迈大学医学院

签订日期：2014. 3. 15  
玉溪市人民医院昆明医科大学  
第六附属医院

W.N. 1 April 2014

Watana Navacharoen, MD  
院长：

张竣 (Zhang Jun)  
院长：



# บันทึกความเข้าใจ

## ระหว่าง

คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

## และ

PEOPLE'S HOSPITAL OF YUXI CITY, THE SIXT AFFILIATED  
HOSPITAL OF KUNMING MEDICAL UNIVERSITY, CHINA

คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ และ People'S Hospital Of  
Yuxi City, The Sixt Affiliated Hospital Of Kunming Medical  
University, China

ต่างตระหนักถึงความสำคัญของผลประโยชน์ร่วมกันที่จะเกิดขึ้นจากการ  
สร้างความสัมพันธ์ทางวิชาการ

ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อการสนับสนุนความสัมพันธ์ทางวิทยาศาสตร์ทางด้าน  
ความร่วมมือทางวิชาการระหว่างสถาบันทั้งสอง

1. ทั้งสองสถาบันตกลงที่จะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือทางวิชาการ  
ในด้านต่างๆดังนี้

ก. การแลกเปลี่ยนบุคลากรระดับปริญญาและระดับการศึกษาหลังป  
ริญญา

ข. การพัฒนาบุคลากร

ค. ศาสตร์อาจารย์อาคันตุกะ

ง. การดำเนินการโครงการวิจัยร่วมกัน

จ. การจัดให้มีการบรรยายและสัมมนา

ฉ. การแลกเปลี่ยนข้อมูล เอกสาร

เครื่องมือวิจัยและข้อมูลทางวิชาการ

ช. โครงการอื่นๆที่เป็นประโยชน์ร่วมกันที่ทั้งสองฝ่ายเห็นสมควร

2. รายละเอียดของการดำเนินการที่เกิดจากการแลกเปลี่ยนที่เป็นผลจ  
ากข้อตกลงนี้ทั้งสองฝ่ายจะต้องปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเพื่อให้

กิตติความร่วมมือดังกล่าวข้างต้น

ส่วนรายละเอียดของการแลกเปลี่ยนบุคคลากรและข้อมูลทางวิชาการจะอยู่ในภาคสมทบ

3. ข้อตกลงนี้จะทำการแก้ไขหรือทำใหม่ได้ก็ต่อเมื่อได้รับความเห็นชอบจากทั้งสองฝ่ายภายในระยะเวลาที่มีผลบังคับใช้ และการยกเลิกข้อตกลงนี้

ให้กระทำได้โดยฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นเวลาไม่น้อยกว่า 6 เดือน นับจากวันที่ต้องการยกเลิก

4. ข้อตกลงนี้เริ่มมีผลบังคับใช้ 5 ปี นับจากวันที่ทั้งสองฝ่ายลงนาม ซึ่งข้อตกลงนี้จะขยายระยะเวลาต่อไปได้เมื่อตัวแทนของทั้งสองสถาบันได้เจรจาซึ่งกันและกัน โดยการเจรจានี้จะต้องเกิดขึ้นก่อน 6 เดือนสุดท้ายที่ข้อตกลงจะสิ้นสุดลง

วันที่ลงนาม: .....

วันที่ลงนาม: .....

คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

People'S Hospital Of Yuxi City, The Sixt Affiliated Hospital Of  
Kunming Medical University

.....  
.....

.....  
วัฒนา นาวาเจริญ, พบ.

Name..... W.N ..... 1 April 2014

คณิต

张竣 (Zhang Jun) ..... Zhang Jun

2014. 3. 15